

ACTIVIDAD CULTURAL

Sábado 7 de Abril de 2012

Alejandra Costamagna:

La lengua vive en distintos idiomas

En el marco de la semana francófona, el miércoles 11 de abril se lanzarán "Animaux domestiques" y "Natures mortes", dos libros que la escritora publica con el sello Atelier du tilde, la casa editorial que la acogió en Francia.

Sara Bertrand En Atelier du tilde trabajan de manera colectiva. "Concertada", especifica Anne Marie Huby, editora general del sello: "Como nuestra estructura es pequeña, la reactividad es importante". Así es que traducen textos a dos, cuatro e incluso ocho manos. Como cuando se embarcaron en el proyecto de traducción de "La Edad de oro", de José Martí. Y luego leen en voz alta, intercambian traducciones, discuten ritmos. Un proceso en el que la propia Alejandra Costamagna se vio involucrada cuando recibió hace menos de un año el ofrecimiento de publicar sus libros "Animales domésticos" (Random House) y "Naturaleza muerta" (Cuneta) con esa casa editorial. "Las preguntas que surgieron en el proceso de traducción fueron al hueso, muy precisas y respetaban el sentido de los libros; más que una traducción siento que se generó un diálogo que me permitió volver sobre mis libros desde otro lugar", explica.

Las encargadas de la traducción fueron Magali Homps y Julia Cultien, pero el resultado final, un producto grupal. Cuenta Julia Cultien: "La traducción fue un período denso, pero estimulante. Traducir a cuatro manos es como un equipo deportivo. Hay que avanzar de un lado a otro, privilegiando la discusión, la confianza y el intercambio". La forma narrativa de Costamagna les planteó el desafío de convertir un lenguaje sencillo, coloquial y bastante chileno en su equivalente francés. Al respecto, Magali Homps señala que "lo interesante es que la lengua es simple, pero nunca vulgar. Es culta en su sencillez y esa sencillez tiene sentido". Se preocuparon entonces de dar vida a esa oralidad de la autora, traduciendo primero que nada el sentido de sus frases y luego trabajando la lengua para que conservaran la melodía del español. El resultado es potente, asegura Costamagna.

Quizás esa misma simpleza es la que ha cautivado a jóvenes franceses entre los 20 y 30 años. "La sencillez aparente de su escritura, ese leve desplazamiento de lo cotidiano que lleva a cambios radicales de situaciones (una manera de encarar la realidad que se emparenta con escritores de cierta resonancia en Francia como Bioy Casares o Benedetti), son textos que han tocado a un público más bien juvenil con referencias literarias diferentes por ser más actuales", señala Anne Marie Huby. Una literatura que la hace pensar en la francesa Annie Saumont, pero sobre todo en la literatura latinoamericana. Se trata de libros de factura artesanal, cuidada, en la que resalta una mezcla entre diseño, artes plásticas, o en palabras de su autora: "Un juego que va más allá del puro papel y que demuestra el amor que tienen por los libros".

La presentación se llevará a cabo en el Instituto Francés con motivo de la semana de la francofonía e incluirá el libro de poemas de Galo Ghigliotto, "Valdivia". En la ocasión estará presente uno de los editores de Atelier du tilde, Alexis Dedieu-Ourmanov.

LANZAMIENTO

Miércoles 11 de abril, a las 19:00 horas, en el Instituto Francés de Chile (Francisco Noguera 176, Providencia).

Herramientas

Imprimir | Enviar | A+ | A-



Foto: JOSÉ LUIS RISSETTI

Servicios El Mercurio

Suscripciones:

Suscribese a El Mercurio via Internet y acceda a exclusivos descuentos.

InfoMercurio:

Todos los artículos publicados en El Mercurio desde 1900.

Club de Lectores:

Conozca los beneficios que tenemos para mostrar.

Otros Servicios

- El Tiempo
- Defunciones
- Ediciones anteriores
- Puzzle
- Imagen portada
- Suscripciones
- Empleos
- Productos especiales
- Contratar publicidad
- Club de Lectores
- Clase Ejecutiva
- El Mercurio - Aguilar

Versión Digital



Revistas El Mercurio

- REVISTA DEL CAMPO
- REVISTA YA
- WIKEN
- VIVIENDA Y DECORACIÓN
- REVISTA SÁBADO
- REVISTA DEL DOMINGO



Lo que viene en el centro-sur Guías de Chile.

PSU@ElMercurio.com Ediciones Especiales